

ஆங்கிலத்தில் தமிழ் அசைகளின் செல்வாக்கு

யார்வதி சுந்தரணி

'அசை' (Syllable) என்பதற்குத் தெளிவான வரையறைக்களம் இது வரை கொடுக்கப்படவில்லை. ஒலிகளின் பொதுக பரிமாணங்களின் அடிப்படையில் அசைகளை நிரூபிக்க முயன்ற முயற்சிகளும் தோல்வியில் முடிந்தன. கருவிகள் மூலம் ஒலிகளை ஆராய்ந்த ஒலியியலாளர்களாலும் அசைகளைக் கண்டுபிடிக்க முடியவில்லை.

"ஒலிப்பதிவுகளை, படங்களைக் உள்ள அருகருகே அமைத்த உச்சிகள் அடிப்படையில் அசைகள் இரீனாஸிக்கப்படமுடியாது" (சுந்தரீய்னர், 1937). இருதயத்துடிப்பு அடிப்படையில் அசைகள் கருகனாகக் கணிக்கப்படவாய் என ஸ்டிரெதன் கூறினார். டிஸ்மீய்ல்ட் (1933: 120), டைக் (1947: 116-117), ஜோன்சன் (1957: 56), கோக்மெத (1958: 99-100), வெர்சன் (1961: 258) போன்றோர் தாடித்துடிப்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட திறநிலை அடிப்படையில் அசைகளை இனங்காணவாய் எனக் கூறினர்.

சங்கிலித் தொடராக அமைந்துள்ள பேச்சை அசைகளாக வகுப்பதற்குப் பணியிற அபிசங்களும் கவனத்திற்கு எடுக்கப்பட வேண்டும். உதாரணமாக, கவனமான பேச்சு விநரவான பேச்சைவிட அசைகள் கடுதனாகக் கொண்டது (ஹட், 1976). அமெரிக்க ஆங்கிலத்தில் I am going to Buffalo என்பதை ஆறுதலாகப் பேசினால் ('ac em - gou - in - tiu - hoif - o - [ou] என 8 அசைகளையும் விநரவாகப் பேசினால் (ig oo wh - i' b' of - la') என 3 அசைகளையும் உடையதாகக் காணப்படுவதாக ஹட் கூறுகிறார்.

யாழ்ப்பாணத் தமிழ் அசைகள்

வாக்கியவியல் (Syntagmatic), சொல்வொழுங்கு (Paradigmatic) ரீதியில் அசைகளைப்பே காணப்படும் உறவுகளின் அடிப்படையில் அசைகளை இனிக்கலாம். அசைகளை ஒப்பிடுவதன் மூலம் ஒர் அசை பிறதோரவை ஏடும் எத்தன்கைய ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளைக் கொண்டிருக்கின்றது எனக் காணலாம். உதாரணமாக யாழ்ப்பாணத் தமிழில் எ என்ற சொல்

தெட்டுவீர் அமைப்பு உடைவது. 'வா' என்ற சொல் $v + ஆ = மெய் +$ தெட்டுவீர் (CV) அமைப்பை உடைவது. வாக்கியவியல் அடிப்படையில் உயிர் ஒலிகளும் மெய்யொலிகளும் ஒரே அகசக்திள்ளும், அகசக்தி இடையே உள்ள உறவுகளின் அடிப்படையிலும் ஆராயப்படுகின்றன.

ஒரு சொல்லிற்கு ஒரே உருபு சேர்க்கப்படும்போது சில சமயங்களில் அகச எல்லைக்கா உண்டாக ஒயி, புதிய அகசவுடன் சேர்ந்து நித்தனாம், உதாரணமாக, 'போகாயி' என்பது போ + க்ஆம் என நரணசகீச உடைவ தாக இருக்கும்போது உண்டம் என்ற அகசவீற்று மெய் ஆம் என்ற உருபு சேர்க்கப்படும்போது ஆம் என்ற உருபு கொண்ட அகசக்கு போ - க்ஆ - ம்ஆம் என நகர்வீற்றது.

அகசகீச இணக்காண்பது சிரமமான விடயம் எனினும் கட்டுரை ஆசிரியர், ஒரு மொழியைப் பேசும் மக்களுடைய உணர்வுகளை அடிப்படையிலான அகசகீச அகசகளை இணக்கான அடிப்படையாகக் கொள் கின்றார்.

பாழ்ப்பாணத் தமிழிலுள்ள அகசகள், அடிப்படையில் பின்வருமாறு அமைந்தன:-

- (அ) சொல்லின் முதல் நிலையிலுள்ள மெய், அகசவின் முதல்நிலைக் குறியது (ய்ஆ + ட்ஆம்).
- (ஆ) சொல்லின் நற்று நிலையில் உள்ள மெய் அகச நற்று மெய்யாகும் (குடிச - க்ஆ + ட்ஆம்).
- (இ) நடுவீற்றுக்கு இடைப்பட்ட மெய் அகசவின் முதல் நிலைக்கு உரியது (குணம் - க்ஆ + ட்ஆம்).
- (ஈ) நடுவீரகளுக்கிடையே உள்ள மெய்யொலிகளின் கட்டம் இருபேறு அகசகளுக்கு உரியவை. இவற்றின் முதல் மெய் அகச இறுதிக் குறியதாகவும், இரண்டாவது மெய் அகச முதல்குறியதாகவும் உள் (அம்பு = அம் + ம்ஆ; அத்தான் = அத் + த்ஆம்).
- (உ) மொழி நடுவில் வரும் ஒன்று மெய்வளின் கட்டு, (ஈ)இல் காணப் படுவதுபோலவே இரு வேறுபட்ட அகசகளுக்கு உரியவளாக வரும் (வாழ்த்து = வ்ஆந்த் + த்ஆ).

பாழ்ப்பாணத் தமிழில் (II) உள்ள ஓரகசச் சொற்கள் பின்வரும் அமைப்பை உடைவவை.

$$(1) \quad \bar{V} - ன \quad (இஇ)$$

$$(2) \quad C \quad \bar{V} - னா \quad (ய்ஆய)$$

(2) $\bar{V} C$ — ஆர் (அர்)

(4) $C V C$ — தெய் (தாய்)

(5) $C \bar{V} C$ — யாக் (யூ அக்)

ITயிலுள்ள ஈரணச் சொற்கள் மேற்கூறிய ஈரணச் சொற்களிலுள்ள அளவியை உடைபணவாக இருப்பதுடன் இரு மெய்யொலிகள் தொடர்ந்து வரும்போது மேற்கூறிய (ச), (உ)யிலுள்ள அளவியையும் உடைபண, குற்றுயிர் தனித்து ஓர் அளவாகவும் உதாரணமாக அது என்பதில் ச — தஉ — V — CV என்பது போல வரும். இவ்வாறே மூலண, தூண, ஐயணச் சொற்களிலும் அளவின் மேற்கூறப்பட்ட ஒழுங்கு முறையில் அடிப்படையில் வருகின்றன.

ITயிலுள்ள மெய்யாக்கங்கள் (Clusters) இரட்டித்த மெய்யொலி அனுடன் சொந்தித வருகின்றன. உதாரணமாக அது என்பதில் — ற்த் — என்பன மெய் மயக் கக்கள். ஆனால், — த்த் — என்பவற்றை முன் தொடர்ந்தித — ற் — வருகின்றது.

யாழ்ப்பாணத் தமிழரது ஆங்கிலத்திற்கும் கிரீத்தானிய தராதர ஆங்கிலத்திற்குமிடையிலான அளவ் தொடர்பான கூட்டு மெய் மெய்கள் உறவுகள்:

மொழிகளும் கிளைமொழிகளும் வேறுபடுவதற்கு அம்மொழிகளின் அளவியும் தனிப்பட்ட ஒலிகள் மாத்திரமன்றி அம்மொழிகளின் மயக் கரும் உரணமாகும். ஆங்கிலத்தில் உயிர் ஒலிக்குப் பின்னர் தான்கு மெய்களும் மயக்கி வரும்போது (Prompts) எவது தமிழில் அதே குறையில் இரு மெய்களுக்குக்கூட மயக்கி வருவதில்லை. ITயில் கூடுதலாக மெய்கள் இரண்டின் கூட்டு, இருவேறு அளவ்க்கு உரியவைவராமலே உள் சொல்லின் முதல் நிலையில் (தாம் மயன்படுத்தும் ஆங்கிலச் சொற்கள் தனித்தனவற்றின்) மெய்யாக்கம் ITயில் இல்லை. இக்காரணத்தாலே தான் ஆங்கிலம் போல்போது யாழ்ப்பாணத்தவர், ஆங்கில மொழி முதலிலுள்ள CC, CCC என்ற அளவியைப் பொதுவாக CVC என்ற அளவியைப் பிரதியிடுகின்றனர். சொல்லின் சுற்று நிலையில் உள்ள ஆங்கில CC, CCC, CCCC என்ற அளவியை யாழ்ப்பாண ஆங்கிலத்திற்கு (JTE) CVC என்ற அளவியாகப் பிரதியிடு செவ்வதில்லை. மாறாக, C, CC அல்லது CCC அளவியுக்களால் பிரதியிடு செவ்வெனும். ITயில் மொழி சுற்றில் கூட்டு மெய்க்களோ, மெய் மயக்கமோ எனும் மரபு இல்லை. ஆனால் தனிமெய் கூடுதலாக ஐக்கிளமெய்கள் மயவும், மறுக்கொளிகளான l (ல்) L (ல்/ற்) என்பனவும் y (ய்) போன்றனவும் எனும் மரபு உண்டு. எவ்வாறெனினும், JTE தனி மெய்கள் மட்டுமன்றிக் கூட்டுமெய்க்களையும், மெய் மயக்கக்கங்களையும் மொழி சுற்று நிலையில் கொண்டுள்ளது.

ஆங்கிலத்தின் (SBE) கூட்டு மெய்கள்

SBE கூட்டு மெய்களைப் பின்வருமாறு விளக்கலாம் :

- A - வகை :** அசைப்பண்பு இவ்வகைப் பிழைகள் மெய்பெயர்ச்சிக்கு இடமில்லை. மெய்பெயர்ச்சிகள் ஒரே அசைக்கே உரியனவாக இருத்தல் உதாரணமாக blood என்ற சொல்லிலுள்ள (bl-) என்பது ஒரே அசைக்கே உரியன. இதன் உபயோகமாக A₁, A₂, A₃ வகைகள் உள்.
- A₁ - வகை :** இப்பிரிவில் ஒர் அசையின் அல்லது ஒரு சொல்லின் முதலில் அல்லது எற்றலில் இரு கூட்டுமெய்களைக் கொண்டிருக்கும். (எடுக்கமாக இது A₁ - CC எனப்படும்.)
- A₂ - வகை :** இப்பிரிவில் ஒர் அசையின் அல்லது ஒரு சொல்லின் முதலில் அல்லது எற்றலில் மூன்று கூட்டு மெய்களைக் கொண்டிருக்கும் (எடுக்கமாக A₂ - CCC எனப்படும்)
- A₃ - வகை :** இப்பிரிவில் ஒர் அசையின் அல்லது ஒரு சொல்லின் எற்றலில் நான்கு கூட்டுமெய்களைக் கொண்டிருக்கும் (இது A₃ - CCCC என அழைக்கப்படும்.)
- B - வகை :** கூட்டுமெய்களில் ஒன்று அசைப்பண்பு உடையதாக இருக்கும். இத்தகைய அசை மெய்களை (Syllabic Consonants) உயிர் ஒத்த ஒலிகள் எனவும் கூறலாம். அவை போதுவாக SBE இல் ஒலிகளை ஒலிகளும் மருங்கொலிகளாக, உதாரணமாக dapple (dap - pl) என்ற சொல்லின் l என்பது அசை மெய்வாக வர p அம்மெய்யுடன் சேர்த்து உயிர் ஒலி இல்லாமலேயே ஒரே அசையின் அங்கமாக வருவது போல வரும்.
- C - வகை :** அடுத்தடுத்து வரும் இரு மெய்களில் ஒன்றுவொன்றும் வெவ்வேறு அசைக்கு உரியனவாக அளவும், இதுபோன்ற அசைகளில் ஒர் உயிர் அல்லது ஒரு குறை இணையுயிர் (diphthong) எனவு இடத்தை வகிக்கும். accept (ak - sɛpt) என்ற சொல்லில் - ks - என்ற மெய்த்தொடரில் - k - முதல் அசைக்கும் - s - எற்றசைக்கும் உரியனவாகின்றன.
- A₁ வகை SBE கூட்டு மெய்களுக்கான JTE பிரதிநிதிக்கூட்டு படம் விளக்குகின்றது.**

A	A ₁ -CC	CC	- CC (kLass) (glass)
		bright	- CVC (kuLoot) (clothed)
		C (tuan) (tune)	
A	A ₂ -CCC	CC	- CC (vaast) (vast)
		(gasp)	- C (fist) (first)
		CCC	- CCC (spring) (spring)
A	A ₃ -CCCC	(spring)	- CCVC (skiriim) (scream)
		CCC	- CC (stret), (stray)
		(twelfth)	- CCC (te kvt) (taxed)
A	A ₄ -CCCC	CCCC	- CC (twelt) (twelfth)
		(prompts)	- C (man) (months)
			- CCC (glimsT) (glimpsed)
B	CC ₁	CC ₁	- CC (proms) (prompts)
C	C-C	C-C	- C.C (Six,s) (sixths)
		(ignore)	- C (prom) (prompts)

B	CC ₁	CC ₁	- CC ₁ (aepl) (apple)
		(bottle)	- CVC (d as p-pil) (dapple)
C	C-C	CC	- CC (k-sep) (accept)
		(ignore)	

SBE இல் உள்ள	A வகைக் கூட்டு	மேய்கள்	JTE இல் பரம்பிழர்மை
SBE	JTE		பரம்பீடு (விதத்தில்)
CCCC	CCC		13.0
CCC	CC		65.0
CC	CVC		4.0
	C-C		0.2
	C		8.0
	CVC		10.0

JTEயில் - CCCC கூட்டுமேய் அமைப்பு இல்லை. CC அமைப்பே மிகக் கூடுதலாகப் பயின்று வரும் கூட்டுமேய் வகையாக JTE இல் காணப்படுகின்றன. இருந்தபோதும், CC என்பது CC இனுடைய பிரதி

மீடுகள்	மட்டும்கள்:	அவை	JTE	SBE	சம்பவத்தின்
			CCC	CCCC	
			SBE	SBE	

பிரதீதிஞ்சையும் கூட. SBEயிலுள்ள A₁ வகைச் CC - அமைப்பு பின்வருமாறு JTEயில் பிரதீதிடப்பட்டிருக்கிறது.

முதலீசியைல்			சற்றுநீசியைல்		
JTE		பரப்பீட்டு%	JTE		பரப்பீட்டு%
CC	-	78.0%	CC		84.0%
C	-	1.0%	C		16.0%
CVC		29.0%			

JTE - முதலீசியைக்கும் சற்றுநீசியைக்குமிடையே உள்ள வேறுபாட்டை அவதானித்துப் பின்வரும் அம்சங்களைக் கூறுவாம்.

(1) JTE - முதலீசியைல் உள்ள CVC பிரதீதிடு JTE சற்றுநீசியைல் இல்லை.

(2) தனிமெய்யப்பிரதீதிடு முதலீசியை விட (1%) சற்றுநீசியைல் மிக அதிகம் (16%).

(3) முதலீசியை CC அமைப்பை உச்சரிக்காமல் தனித்துவிலும் பன்னு SBE

காணப்படாதிருக்க சற்றுநீசியை - CC அமைப்பை உச்சரிக்காமல் SBE

சில சந்தர்ப்பங்களில் தனித்துவிலுமுறைக் காணமுடிவெறு.

யாழ்ப்பாணத் தமிழில் தனிமெய்யுடன் முடியும் சொற்கள் பல காணப்படுவதால் SBE சற்று நீசிக்கட்டு மெய்களைவும் தனிமெய்களால் நம்மன் பிரதீதிடுகின்றனர். ஆங்கில சற்றுக் கூட்டுமெய்கள் எம்மவருக்கும் பெருந்தொடங்களைக் கொடுப்பனவாக உள்ளன. A வகையை முழுமையாகப் பரக்கும் போது எம்மவர்க்கு A₁ வகையை விட A₂, A₃ வகைகளில் உச்சரிப்புக் கஷ்டங்கள் கூடுதலாக உள்ளதை உணர முடிவெற்றது.

A₂ - வகையான CCC அமைப்பு JTEயில் பிரதீதிடப்பட்டிருக்கும் SBE

பதைக் கீழே காணலாம்.

முதலீசியைல்			சற்றுநீசியைல்		
JTE		பரப்பீட்டு%	JTE		பரப்பீட்டு%
CCC	-	63.0	CCC		41.0
CC	-	1.0	CC		42.0
			C - C		1.0
CCVC	-	36.0	C		9.0

) ஆங்கில ஆதிவுடைய JTE போதர் பலர் ஆங்கிலச் சொற்களைத் தமிழிற் கலந்து பேசும்போது மொழிக்க முதலில் கூட்டுமெய்களை உச்சரித்துப் பரிசீலனப்பட்டவர்களாக இருப்பதால் மொழி முதல் நீசிக்கட்டு

மெய்களைக் கற்றுக்கொள்வது மொழி எற்றுமிகக் கூட்டுமெய்களைக் கற்பனையில் இயற்கையானதாகவுள்ளது. clerk, flask, plan, plate glass, class போன்ற சொற்களை நாம் அன்றாட வாழ்வில் அடிக்கடி பயன்படுத்துவது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

A3 வகையை நாம் ஒருபோதும் க்மெய்க்கூட்டுமொழிகளாகச் she

பிரதிபிடுவதில்லை என்பது மேலே கூறப்பட்டது. - CCCC SBE அமைப்பு

CCC என்ற அமைப்பாக 50வீதமும் - CC என்ற அமைப்பாக 12வீதமும் பிரதிபிடிப்படுகின்றது.

CCC JTE என்ற அமைப்பை - CC SBE வீதமும் பிரதிபிடுவதும் பார்க்க

CCCC SBE என்ற அமைப்பிற்கு நாம் கூடுதலாகப் பிரதிபிடுகிறோம். வாய்ப்பு

பாண ஆங்கிலத்தில் CC₁ என்ற அமைப்பை மிகக் கூடுதலாக உள்ள மெய் மயக்க அமைப்பாகும்.

B - வகை SBE தமிழில் இல்லை. ஆங்கிலத்தில் கூட. மெய்யளை உள்ளா

இல்லையா என்பதில் ஆங்கிலமொழிப்பொருள்களையே வேறுபாடு காணப்படுகின்றது. ஆங்கிலத்தில் மொழி எற்றில் வரும் இய்மெய்யளவைகள் சிறப்பான தொழிற்பாடு எதைவும் செய்யாததால் மெய்யளவைகள் என ஒரு தனிப்பாளுபாட்டை ஏற்படுத்தினவர்க்க வேண்டியதில்லை (கோசேந், 1952 : 63 - 64). நாம் இவ்வகை மெய்யளவைகளை உச்சரிக்கும்போது எமது ஒலி ஒழுங்கு முறைக்கமைய இரு மெய்களாகவுரியனவே ஒர் உயிரை இடைவிட வைக்கின்றோம். இதனையே இத்திவாளனும் தமது ஆங்கிலத்தில் கடைப்பிடிக்கின்றனர். (ஸ்பீற்றன்பாட், 1970 : 52 - 53). இவ்வகை ஆங்கிலத்திலும் பரவலாக இத்தகைய நிலை காணப்படுகின்றது (திரு சுந்தரமூர்த்தி, 1965 : 165).

C - வகை அமைப்பு SBE, JT, JTE ஆகியவைவற்றிற்கும் பொதுவாக உள்ள அமைப்பு ஆகையால் பிரச்சினைகள் குறிப்பிடத்தக்க அளவுக்கு இல்லை. தமிழ் அசைவமைப்பு நாம் மேலே ஆங்கிலத்தைச் சொல்வின் என்ன நிலைகளிலும் பாதித்திருப்பது உண்மை. தமிழ் மாணவருக்கு ஆங்கிலம் கற்பிக்கும் ஆசிரிய உணர்வு உச்சரிப்பதற்குத் தனிவாக ஒர் மாத்திரம் அக்கறை எடுக்காது அசைவிலும் அக்கறை எடுக்கவேண்டும். தரமாக ஆங்கிலத்தைப் பேசுவதற்கு எமது தவறுகள் தான் எம்மை வழி நடத்த ஏற்ற சாதனங்கள். மாணவர் விடும் தவறுகளை ஆராய்ந்து அதன் அடிப்படையில் ஆங்கிலம் கற்பிக்க வழிவகுக்கப்படுவேண்டியது அவசியமும் இன்றைய தேவைமும் கூட.

உதாரணியங்கள்

- (1) Bloomfield, L. 1933. Language. New York. Holt.
- (2) Cohen, A. 1952. The Phonemes of English. A Phonemic Study of the Vowels And Consonants of Standard English. Martinus Nijhoff. The Hague.
- (3) Gleason, H. A. 1961. An Introduction to Descriptive Linguistics. Holt, Reinhart & Winston.
- (4) Hockett, C. F. 1958. A Course in Modern Linguistics. Mc Millian Company, New York.
- (5) Jones, D. 1957. An Outline of English Phonetics, Heffer & Sons Ltd. Cambridge.
- (6) Kandiah, Thiru. 1965. Teaching English in Ceylon; Some Problems in Contrastive Statement, Language Learning 15. 3, 4: 147 - 166.
- (7) Pike, K. 1943. Phonemics, University of Michigan Publication. Linguistics 111.
- (8) Rude, S. Lexical Representations and Variable Rules in Natural Generative Phonology, Glossa 10: 111 - 150.
- (9) Scripture, E. W. 1927. Die Silbigkeit under Silbe. Archivfur das Studium der Neueren Sprachen, CL 11: 74.
- (10) Spitzbart, H. 1976. English in India. Vom Max Niemeyer Verlag Halle (Saale):

* இக்கட்டுரைகள் செங்காணும் கருக்கக் குறிப்புகள் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளன:

JT — யாழ்ப்பாணத் தமிழ்

JTE — யாழ்ப்பாணத் தமிழரது ஆய்வினம்,

SBE — தராதர பரிந்தரணிய ஆய்வினம்,

V — குற்றவிச் சுவை,

—
V — வெட்டுவிச் சுவை,

C — மெய்யொலி.